

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

**REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS**

Número 13

2010

**SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Vitoria-Gasteiz 2010**

ESTUDIOS NEOGRIEGOS: Revista científica de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Título abreviado: *Estud. Neogriegos* – N. 1 (1997) – Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2009-2010.

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR- 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones

807.73/.74 (05) – 877.3/.4 (05) – 008 (495)(05) – 008(495.02)(05)

ESTUDIOS NEOGRIEGOS, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, reseñas y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

Estudios Neogriegos se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeras de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título – en la lengua del artículo y en inglés-, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismo idiomas (máximo cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de 1500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en reseñas. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Olga Omatos Sáenz (*Universidad del País Vasco*)

Subdirectora: Isabel García Gálvez (*Universidad de La Laguna-Tenerife*)

Secretaria: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideas (*Universidad Nova de Lisboa*), Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*), Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*), Penélope Stavrianopoulou (*Universidad Complutense de Madrid*).

CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José M^a Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*), Εραστοςθένης Καψωμένος (*Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων*), Antonio Melero Bellido (*Universidad de Valencia*), Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*), Constantino Nikas (*Università degli Studi di Napoli "L' Orientale"*) y Kostas Tsiropoulos (*Atenas*).

COMPAGINACIÓN Y CORRECCIÓN: Equipo de dirección

IMPRESIÓN: ALSUR

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35€; Europa, 40€; Norteamérica 40€.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: revista@shen.org.es – guerufi@euskalnet.net – <http://www.shen.org.es>

Apartado postal 2.111. E-01006 Vitoria-Gasteiz. España

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y cobertura.

El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

SUMARIO

Editorial.....	9
Κατηγορία του γραμματικού γένους της Νέας Ελληνικής (αντιπαραθετική ανάλυση με τη γεωργιανή γλώσσα) <i>Grammatical Category of gender in Modern Greek</i> <i>Svetlana Berikashvili</i>	11-19
El mito de Prometeo en las letras neohelénicas <i>The myth of Prometheus in neohellenic versions</i> <i>Santiago Carbonell Martínez</i>	21-38
“Be friendly with the peasantry”: English guidebooks on Cyprus during the British occupation (1878-1960) <i>Eroulla Demetriou/José Ruiz</i>	39-48
Η γένεση των <i>Γραπτών</i> και η ψυχανάλυση <i>The genesis of the book writing and the psychoanalysis</i> <i>Λεόνιδας Εμπειρικός</i>	49-68
La ciudad ideal en <i>La Odisea</i> de Nikos Kazantzakis <i>The ideal city in Nikos Kazantzakis Odyssey</i> <i>Helena González Vaquerizo</i>	69-87
Οι Έλληνες σύντροφοι του Δομήνικου Θεοτοκόπουλου στο Τολεδο <i>Dominicos Theotokopoulos' Greek Companion in Toledo</i> <i>I.K. Χασιώτης</i>	89-117
Ο θρήνος ενωπίων των αδικοσφαγμένων κοριτσιών στο βυζαντινό έπος του <i>Διγενή Ακρίτη</i> <i>The motif of των αδικοσφαγμένων κοριτσιών in the Byzantine epic poem of Digenis Akritis</i> <i>Ιωάννης Κιορίδης</i>	119-129
Ο διηματογράφος Σπυριδων Βασιλειάδης. Ζητήματα της αφηγηματικής του φυσιογνωμίας Spyridon Vassiliadis as short story writer <i>Γεωργία Λαδογιαννη</i>	131-136
Del «Siglo de oro» a Miguel Mihura. La contribución de Iulía Iatridi a la recepción de la literatura española en Grecia <i>From the «Siglo de oro» to Miguel Mihura. The contribution of Iulia Iatridi in the reception of the Spanish Literature in Greece</i> <i>Virginia López Recio</i>	137-145

A propósito de Korais. Traducción de <i>La vida de Adamandios Korais escrita por él mismo</i> On Korais. Spanish Translation of Korais' autobiography <i>Alicia Morales Ortiz</i>	147-159
Várnalis y el problema lingüístico <i>Kostas Varnalis and the linguistic problem</i> <i>Francisco Morcillo Ibáñez</i>	161-168
Λεκτικές και φραστικές στρατηγικές της δραματουργίας στην <i>Ερωφίλη</i> του Χορτάτση <i>Linguistic strategies of dramaturgy in "Erophile" by Chortatsis</i> <i>Walter Puchner</i>	169-183
Historia de una transfiguración <i>History of a transfiguration</i> <i>Kostas E. Tsiróπουλος</i>	185-193
«Lisístrata» (1972) de Yorgos Dservulakos, una denuncia política con humor, sexo y budsuki <i>The «Lysistrata» of Yorgos Dservulakos, a political denunciation with humor, sexuality and buzuki</i> <i>Alejandro Valverde García</i>	195-207
Tradición clásica e identidad neohelénica en los poemas de amor chipriotas del siglo XVI <i>Classic tradition and neohellenic identity in the anonymous Cypriot collection of love poems of the XVIth century</i> <i>José Vela Tejada</i>	209-225
Δήμητρα Χριστοφορίδου, <i>Προς ανάμματα</i>	227-233
Recensiones.....	235
José Soto Chica, <i>Tiempo de Leones</i> (Isabel Cabrera Ramos) - Δήμητρα Χριστοδούλου, <i>Λιμός</i> (Dimitra Christoforidou) - P. Schreiner, <i>Constantinopoli, metropoli dai mille volti</i> (José Ramón del Canto Nieto) - M. Morfakidis Filactós - M. Casas Olea, <i>Fuentes Griegas sobre los Eslavos. I. Expansión y establecimiento de los eslavos en la Península Balcánica</i> (Isabel Cabrera Ramos) - Revista <i>Νέα Ευθύνη</i> (Mariano Villegas Hernández) - Luis García Moreno - María Jesús Viguera Molins (eds.), <i>Del Nilo al Ebro. Estudios sobre las fuentes de la conquista islámica</i> (José Soto Chica) - Alicia Morales Ortiz, Cristóbal Pagán Cánovas, Carmen Martínez Campillo (Eds), <i>The Teaching of Modern Greek in Europe: Current Situation and new Perspectives</i> (Idoia Mamolar Sánchez), Paschalis M. Kitromilides (ed.), <i>Adamantios Korais and the European Enlightenment</i> (Alicia Morales Ortiz).	
Reseñas de Actividades.....	253
Datos de los autores.....	261
Normas de Redacción.....	263

DEL «SIGLO DE ORO» A MIGUEL MIHURA. LA CONTRIBUCIÓN DE
IULÍA IATRIDI A LA RECEPCIÓN DE LA LITERATURA ESPAÑOLA EN
GRECIA.

VIRGINIA LÓPEZ RECIO
Universidad Abierta de Patras

RESUMEN:

El presente artículo analiza la contribución de la hispanista Iulía Iatrídi (1914-1996) a la difusión de las letras hispanas en Grecia. Con su actividad como traductora y como profesora de español, con los programas de radio que dirige, su colaboración con las revistas *Neá Eστία* y *Ευθόνη* y sus contactos personales con figuras de las letras españolas, Iatrídi dio a conocer en Grecia parte considerable de la cultura española. Nuestro estudio recoge y valora este esfuerzo suyo multilateral, ocupándose al mismo tiempo de su obra narrativa, que presenta influencias de la literatura y la historia españolas. Así, se concluye afirmando que, a juzgar por el tamaño, calidad y amplitud de su obra de traducción, Iatrídi representa hoy una de las más sobresalientes figuras del hispanismo griego.

PALABRAS CLAVE: Iulía Iatrídi, hispanista griega, Cervantes, Lope de Vega, Lorca, Unamuno, Alejandro Casona.

ABSTRACT:

This article analyses the contribution of the hispanist Julia Iatrídi (1914-1996) in the diffusion of spanish literature in Greece. With her work as translator and professor of the spanish language, her radio programs, her collaboration with the literary reviews *Neá Eστία* and *Ευθόνη* and her personal contacts with famous spanish writers, Iatrídi introduced an important part of the spanish culture to Greece. Our paper sums up and appraises her multilateral effort, discussing at the same time about her prose work which presents influences from the spanish literature and history. Thus, we conclude with the affirmation that, judging by the quantity, the quality and the amplitude of her work in translation, Iatrídi nowadays represents one of the most important delegate of the greek hispanic studies.

KEY WORDS: Iulía Iatrídi, hispanista griega, Cervantes, Lope de Vega, Lorca, Unamuno, Alejandro Casona.

Si para Iulía Iatrídi (1914-1996) la literatura constituyó una cuestión vocacional, su dedicación a la lengua española fue una cuestión de origen. Su padre fue el talentoso músico de origen vasco José Bustinduy que llegó a la capital griega para trabajar en el Conservatorio de Atenas. Siguiendo los pasos de sus padres, ambos profesores de violín, Iatrídi comenzaría desde muy niña estudios de música y, tras

prácticamente dos décadas de dedicación, lograba en 1945 una plaza como profesora en el Conservatorio de El Pireo.

No obstante, durante aquellos años que consagró a la música, Iatridi habría de manifestar una especial afición a la lectura y a las letras. Su interés por la expresión literaria, así como su preocupación por el hombre fueron agitándola cada vez más hasta que un día empezó a escribir sus propios relatos. Así pues, en 1947 decide marchar a Barcelona para cursar estudios universitarios de Filología Española. En los dos años que reside en la ciudad condal, la joven perfecciona el español y aprende Literatura Española. Además, conoce a escritores hispanos con los que luego mantendría contacto. Experiencias que alientan sus tentativas literarias de tal manera que, nada más volver a Atenas, decide dar un vuelco a su carrera consagrándola desde entonces a las letras.

En sus comienzos literarios Iatridi publica en la revista literaria *Néa Eστία* de la que se hace fiel colaboradora. Su primera publicación aparece en 1950 con la traducción de un relato del escritor mexicano José Suárez Carreño, premiado un año antes con el Nadal, y a quien seguramente conociera durante su estancia en España (*Néa Eστία* 562: 1586-1588). En 1952 publica su primer relato *Ενα παιδί περιμένει* (*Néa Eστία* 598: 720-722), ambientado en los años de la Ocupación alemana en Grecia, y en 1954 presenta un estudio sobre la novela picaresca y el *Lazarillo de Tormes* (*Néa Eστία* 636: 53-58). Al año siguiente publica¹ *Ο αββάς του Μοντεμαγιόρ*², su primera novela basada en un tema español, concretamente en una leyenda épica del s. XVI («El cantar del Abad Don Juan de Montemayor»), cuyos elementos incorpora de manera selectiva a su propio relato³. Pero dejemos que sea la propia autora quien hable de su obra en cuestión:

Para esta novela, la más extensa del libro, empecé por una leyenda española del siglo XIII que dice: «Don Juan de Montemayor, una noche de Navidad encuentra en la puerta de la iglesia un bebé abandonado. Lo coge, lo

¹ En 1954, un año antes de la publicación de *Τα τρία πρόσωπα* –libro que incluye *Ο αββάς του Μοντεμαγιόρ*–, Iatridi gana un concurso internacional de relato organizado por el periódico neoyorquino *Herald Tribune* con *Michali's night*, escrito que luego fue traducido a diversas lenguas incorporándose a distintas antologías como la denominada *World Prized Stories* (1956). *Vid.* Kefalas 2007: 17.

² Esta novela ha sido traducida al español por Isabel García Gálvez con el título *El abad de Montemayor*, en I. Iatridi, *Relatos*, Tenerife: Universidad de La Laguna, 2007, 19-99.

³ En efecto, en su versión Iatridi recoge distintos elementos culturales que aparecen en el poema épico (la fiesta de la Epifanía con la llegada de los Reyes Magos de Oriente, la celebración de la Primera Comunión y la romería, entre otros), así como algunos de sus personajes históricos (el duque de Alba y el califa Almanzor). Además, opta por bautizar a sus personajes con nombres que existen tanto en griego como en español, de ahí que al antihéroe, personificado en el hijo del abad, no lo nombre García, como en la leyenda, sino Χριστός (Jesús). La diferencia más llamativa entre la historia que se narra en el cantar de gesta y la novela versificada de Iatridi atañe directamente al contexto histórico, ya que la escritora dice situar la acción de su novela, no en el s. X como el cantar de gesta, sino en el siglo XV. Sin embargo, cae en el anacronismo, ya que en su obra refleja la sociedad medieval del s. X, una sociedad teocéntrica y belicosa, respetuosa del orden jerárquico establecido y en la que no falta la figura mítica de Almanzor.

bautiza, lo cría según la fe cristiana, y este niño, en lugar de hacerse un hombre, se convierte en una fiera, que se convierte a otra religión, va junto a los árabes que entonces dominaban España, vuelve, asedia el pueblo del abad y obliga a este hombre de Dios a matar al infiel» [...] «Mi abad es un hombre que reflexiona sobre la existencia de Dios y sobre la justicia de su vida futura juzgando por lo que ve en el presente. Cuando en el umbral de la iglesia se agacha junto al bebé abandonado, se encuentra en una crisis tan aguda que ya ha rezado con devoción a Dios para que le dé una prueba de su existencia. El ser que encuentra es la prueba que pide. La historia es la agonía del abad que, cuanto más crece el niño, más le presenta la contradicción de una realidad implacable»⁴.

Este relato, que también fue transmitido por la radio nacional griega provocando una amplia expectación, recibió críticas elogiosas. En ellas se señaló la capacidad narrativa de su autora por la viveza, frescura y espontaneidad que lograba transmitir. También se atendió a su originalidad no sólo temática, por recrear una leyenda española, sino también estilística. Tatiana Milliex, por traer un ejemplo, en una carta que manda a la escritora a propósito de su libro, escribe:

Quisiera decirle cuánto he disfrutado de su raíz, pensaría alguien que si la trasplantaran a otro sitio, usted seguiría pareciendo como si transportara la tierra que la engendró: España, el pueblo griego [...]⁵

Está claro que Iatridi encuentra en la cultura española su principal impulso creador. Pero, además, su mundo hispánico, irrefutable aliado, iba a extenderlo a otros ámbitos. En la década de 1950 comienza a colaborar con ERT, la Radio Nacional griega. Aquí realizará una extraordinaria tarea de divulgación de la cultura hispana. Pues, como locutora, se ocupará de leer textos diversos, previamente trabajados y escritos por ella, que pueden clasificarse en cinco grupos: 1. Estudios sobre un tema español, «El teatro español», «Córdoba, civilización del pensamiento», «El Café Gijón» y otros, o sobre algún escritor español o sobre su obra, Cervantes, Menéndez Pelayo, Ortega y Gasset, Pío Baroja, etc; 2. Lectura de obras completas o fragmentos literarios, *La Celestina* de Fernando de Rojas, *Romancero del destierro* de Unamuno, *La colmena* de Camilo José Cela, *El Mediterráneo* de Luis Racionero, entre otros. 3. Adaptaciones de obras, sobre todo teatrales, *La casa de los niños ciegos* de Martínez Sierra, *La malquerida* de Benavente, *El sombrero de tres picos* de Miguel Mihura, entre otros. 4. Noticias culturales que se refieren a España, como los premios Nadal y Cervantes, y el fallecimiento de algún escritor. 5. Obras teatrales de inspiración española escritas por ella. Pues, aunque reconocía que en la creación teatral no se sentía tan segura, consideraba que a través de la lectura teatral el mensaje podía transmitirse de

⁴ Escrito inédito y sin datar, que se encuentra en el Archivo de EAlA (Archivo Histórico-Literario Griego) de Atenas, destinado a una presentación de la escritora en la Universidad de Toronto, a la que fue invitada por el Departamento de Estudios Neogriegos.

⁵ Vid. Tsiropulos 2007: 41-42.

manera más directa y didáctica⁶, de ahí que escribiera dos obras inspiradas en tres de las figuras más relevantes de la Literatura española. Una la tituló *Βιοι παράλληλοι. Φέλιξ Λόπε ντε Βέγα-Φεντερίκο Γκαρθία Λόρκα* y consta de 5 personajes: Andreas, María, Niño, Un hombre, Una mujer. Y la otra, *Μιγέλ ντε Ουναμούνο. Η αντιπροσωπευτικότερη μορφή της σύγχρονης Ισπανικής Λογοτεχνίας*, con 2 personajes: Un joven y Una joven. En ambas la música se hace elemento esencial, dando comienzo al primer acto⁷.

A principios de la misma década, su dedicación a las letras españolas se convierte en su principal ocupación profesional. En 1952 empieza a trabajar como profesora de lengua española en el Centro de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Atenas, puesto para el cual, dicho sea de paso, casi nadie tenía aún competencia. Y, paralelamente, imparte clases particulares a lo más destacado de la sociedad ateniense. De hecho, fue solicitada por la propia familia real para dar clases a la entonces prometida del Príncipe Juan Carlos de España, Sofía de Grecia. Precisamente, de la relación de Iatridi con la futura Reina se hizo eco la prensa de España. Así, a menos de un mes de la boda, en el suplemento «Blanco y negro» del periódico *ABC* (21/04/1962), bajo el titular: «Entrevista a Julia» y el subtítulo: «La prometida del príncipe don Juan Carlos ya sabe hablar castellano», se pudo leer lo siguiente:

Tres veces por semana, martes, jueves y sábados, si no recuerdo mal, un coche negro y discreto, de chófer uniformado, atraviesa Atenas de parte a parte para ir a recoger a una señora –española por parte de padre, griega por parte de madre– que vive en un barrio alejado del centro, en un piso alto y alegre con terraza, desde donde se divisa la ciudad entera, en el centro la Acrópolis y al fondo el mar. Tres veces por semana el chófer abre la portezuela a una señora discretamente vestida de oscuro, una cartera debajo del brazo que se dirige a Tatoi, la residencia real, a enseñar castellano a una guapa estudiante muy lista y aventajada: Sofía de Grecia, Princesa Real, novia de un español, futura compatriota nuestra.

En 1956 Iatridi viaja a Barcelona y se reencuentra con figuras del mundo literario como la escritora Carmen Conde. También conecta con el matrimonio formado por los escritores Clementina Ardariu y Carlos Riba, y conversan sobre Kavafis, cuya obra tiene intención de traducir al catalán el erudito helenista⁸. Visita

⁶ Para profundizar más en este tema y, en general, en el valor pedagógico que para Iatridi tiene la Literatura, remitimos a la entrevista que le hace Y. Pateraki en *Νέα Εστία* (1454: 203-204).

⁷ Las dos obras se encuentran inéditas en el Archivo de ELIA.

⁸ Y, en efecto, tres años más tarde, nuestra escritora griega recibiría una carta de Riba, fechada el 7 de marzo de 1959, en la que éste, satisfecho, le informa de haber traducido más de sesenta poemas de Kavafis y le pide que le ayude a interpretar algunos pasajes y que le oriente sobre el necesario permiso de publicación. Posteriormente, aconsejado por Iatridi, Riba se interesó también por Seferis, aunque no llegó a publicar poemas suyos. *Vid.* Riba i Bracons, Carles, *Cartes de Carles Riba III*, recogidas y anotadas por Carles-Jordi Guardiola, Barcelona: IEC/Colección Biblioteca Filológica, 1993, Carta 670, nota 1; Carta 713, nota 2; y Carta 759. Y Revista D'Igualada 21 (diciembre 2005): 94.

luego Madrid y se cita con el escritor José Suárez Carreño a quien años antes había traducido un relato. El encuentro tuvo lugar en el Gran Café Gijón de la calle Recoletos, lugar de reunión por antonomasia de escritores y literatos, donde Iatridi le hizo una entrevista centrada en los escritores españoles contemporáneos, publicada un año más tarde en *Néa Eστία* (711: 279-281).

En 1956 Iatridi despunta como traductora, haciéndose al mismo tiempo precursora de la traducción al griego de obras completas de la Literatura Española. Primero publica la traducción de *Platero y yo*⁹ de Juan Ramón Jiménez, convertido en Nobel aquel mismo año, así como un libro que ya en 1930 había traducido al griego su amigo el hispanista Pandelis Prevelakis, pero que no llegó a publicar nunca, insatisfecho posiblemente del resultado. La misma Iatridi destacaría este trabajo de traducción como el más difícil de su carrera por el intrínseco lirismo de su prosa¹⁰, dificultad que no le impidió lograr una traducción encomiable¹¹.

Ese mismo año Iatridi vive otro logro como traductora a través de un acontecimiento destacable: El éxito en el Teatro Nacional de la obra *La dama del alba* de Alejandro Casona. Una representación que seguía su traducción, y que fue repuesta la temporada siguiente, encumbrando en la escena griega al dramaturgo asturiano. De hecho, tras este sonado estreno, Iatridi traduciría otras cinco obras teatrales casonianas representadas poco después¹². La que más expectación levantó fue la representación de *La casa de los siete balcones* en la primavera de 1965, pues a su estreno asistiría el propio dramaturgo, ya sobradamente conocido en la escena griega, así como el Rey Constantino de Grecia acompañado de su hermana, la Reina Sofía. La prensa española también reseñó el suceso. Así, en el periódico catalán *La Vanguardia* (2/03/1956) –que apenas un mes antes anunciaba el éxito griego de Casona con *Los árboles mueren de pie*– se podía leer el titular «Atenas: triunfal estreno de una obra de Alejandro Casona». El artículo en cuestión, que hacía mención a los éxitos recabados por Casona en Grecia y a la asistencia al estreno de figuras importantes, finalizaba con referencias y elogios a la traductora de la obra por su promoción a los valores literarios españoles y con ellos a España.

Otras obras del Teatro Español traducidas por Iatridi y que tuvieron además éxito en la escena griega, fueron: *La malquerida* de Benavente, *La barca sin pescador* y *La molinera de Arcos*, de Casona; y *Tres sombreros de copa*, de Miguel Mihura¹³. No obstante, Iatridi tradujo otras muchas obras del Teatro Español:

⁹ Juan Ramón Jiménez, *Ο πλατέρο κι εγώ*, Atenas: Δίφρος, 1956. Reeditado en 2005.

¹⁰ *Vid.* texto mecanografiado hallado en el Archivo de ELIA.

¹¹ *Vid.* Tsirópulos 2007: 38.

¹² En efecto, 1. La obra *Los árboles mueren de pie* la monta la Compañía Diamantopulu-Alkeos en 1960 y se repone dos años consecutivos. 2. *La molinera de Arcos*, la Compañía de Mary Aroni en 1960. 3. *La barca sin pescador*, la Compañía Myrat en 1964. 4. *La tercera palabra*, la Escena Popular en 1965. 5. *La casa de los siete balcones* en 1965.

¹³ *Vid.* escrito mecanografiado hallado en el Archivo de ELIA. Según Iatridi, el mayor éxito escénico de una obra traducida por ella lo obtuvo *La dama del alba* de Casona en el Teatro Nacional con Mary Aroni, Papamijail, Karezi, Bujlis. Después se llevó a escena *Los árboles mueren de pie*, también de Casona, con Vasilis Diamantopulu, Petros Fysún, Xenia Kalogeropulu. En 1962 *Tres*

Tristana, de Benito Pérez Galdós, *Divinas palabras*, de Valle Inclán, *Don Juan Tenorio* y *El burlador de Sevilla*, de Tirso de Molina. Algunas de ellas fueron publicadas en la revista *Θέατρο* en la que comienza a colaborar desde su primer número –en diciembre de 1961– y en la editorial Δωδώνη donde publica *El maleficio de la mariposa* y *Los títeres de cachiporra* de Lorca.

En la década de 1960, habiendo publicado en la revista *Νέα Εστία*, por entregas correlativas, la obra anónima *El Lazarillo de Tormes* y *El jugador de ajedrez* de Unamuno, Iatridi emprende otro gran reto: la traducción de la voluminosa novela cervantina *Don Quijote de la Mancha*, iniciada por K. Kartheos. Según la traductora, la *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*¹⁴ constituiría «una de sus más importantes traducciones», la cual «siguió tal como pedía el excelente traductor Kartheos cuando cayó enfermo y se dio cuenta de que no podría continuar una obra tan grande»¹⁵. A él dedicaría Iatridi su trabajo quijotesco que ve la luz en *Νέα Εστία*, entonces de carácter quincenal, a lo largo de cuarenta y tres entregas casi correlativas que se prolongan del 15 de abril de 1960 al 15 de mayo de 1962. Posteriormente, hasta el año 1985, publica en la misma revista y de la misma manera, otras cuatro obras de la literatura española: *Divinas palabras* de Valle Inclán, *Nada menos que todo un hombre*, y *Abel Sánchez* de Unamuno, y *Expedición de los catalanes y aragoneses contra turcos y griegos* de Francisco de Moncada¹⁶. Aparte de estas obras presenta en la misma revista, desde 1954 a 1987, un total de veinte escritos sobre literatura y cultura hispánicas.

A partir del año 1967, Iatridi comienza una importante colaboración con el editor e hispanista Kostas Tsiropoulos, que se prolongaría hasta el resto de su vida. Primero, en la revista anual *Χριστιανικό Συμπόσιο* en la que, desde 1967 a 1970, traduce entre otros a Unamuno y a Lorca. Posteriormente, en la revista literaria y de pensamiento *Ευθύνη* publica, desde 1970 a 1995, un total de treinta traducciones de literatura hispana, de las cuales veinticuatro son ensayos. También con el mismo editor colabora decisivamente en la serie «Biblioteca Española» de Εκδόσεις των

sombreros de copa de Mihura, *La malquerida* de Benavente por la Compañía de Dimitris Myrat y de Vula Zubulaki; y dos obras de Casona: *La barca sin pescador*, con Myrat y Zubulaki, y *La molinera de Arcos*. (Archivo de EΛΙΑ).

¹⁴ En 1952 K. Kartheos publica la 1ª parte del libro en la Ed. Πνευματική Ζωή. En 1993 vuelve a publicarse en la Editorial Εστία junto con el trabajo realizado por Iatridi que comprendía la 2ª parte del libro.

¹⁵ Texto mecanografiado inserto en otro publicado: *Η δεινή θέση του μεταφραστή*, hallado en el Archivo de EΛΙΑ.

¹⁶ Concretamente: I. *El lazarrillo de Tormes* se publica en seis entregas, del nº 636 al nº 641, entre el 1 de enero y el 15 de marzo de 1954. II. *El jugador de ajedrez* de Unamuno en cinco entregas, del nº 750 al nº 754, entre el 1 de octubre y el 1 de diciembre de 1958. III. *Divinas palabras* de Valle Inclán en cuatro entregas, del nº 913 al nº 916, entre el 15 de julio y el 1 de septiembre de 1965. IV. *Nada menos que todo un hombre* de Unamuno en cinco entregas, del nº 1021 al nº 1025, entre el 15 de enero y el 15 de marzo de 1970. V. *Abel Sánchez* de Unamuno del nº 1250 al nº 1255, entre el 1 de agosto al 15 de octubre de 1979. VI. *Expedición de los catalanes y aragoneses contra turcos y griegos* de Francisco de Moncada en siete entregas, del nº 1305 al nº 1306, entre el 15 de noviembre al 1 de diciembre de 1981.

Φίλων, desde 1971 a 1993, con la publicación de cinco traducciones de obras de la Literatura Española: *El Lazarillo de Tormes* en 1971, *El jugador de ajedrez* y *San Manuel bueno, mártir* en 1972, *Don Juan Tenorio* de Tirso de Molina en 1972, *Paradox rey* de Pío Baroja en 1973, y *Abel Sánchez* de Unamuno en 1993. Asimismo, en Εκδόσεις των Φίλων publica en 1979 el ensayo *Reflexiones sobre el futuro de la Democracia* de José Manuel Ariel Quiroga, en 1964 *Niebla* de Unamuno y en 1970 *La agonía del Cristianismo* del mismo autor vasco. Finalmente, en 2004 se edita *Sobre la democracia y la cultura* de José Luis Aranguren, traducido también por Kostas Tsirópulos y Sonia Kumandaru-Prevelaki.

Más allá de su obra de traducción, hemos de señalar que la relación de Iatridi con la literatura española queda igualmente sellada en sus propias novelas. En 1958 saca a la luz *Καβαλάρης στον άνεμο* que consigue el Premio Kostas Uranis Entre las críticas vertidas, Alkis Thrylos destacaba «su estilo» con «intensa personalidad», que «no se parece a ningún otro»¹⁷. Y Ángelos Furiotis aducía que sus episodios recordaban «el carácter sarcástico de los héroes de la novela picaresca» que, junto a otros influjos, según el firmante, convierten *Καβαλάρης στον άνεμο* en «uno de los más importantes escritos en prosa femeninos de prácticamente los últimos veinte años»¹⁸. Y, corroborando lo dicho, I. M. Panayotópulos, en una carta a Iatridi fechada en 1958, le escribía: «Usted ha leído, y mucha, Literatura Española»¹⁹ Comentarios estos que no debieron de extrañar en absoluto a Iatridi, ya que la escritora reconoció estar influida por «clásicos españoles como Galdós y más contemporáneos como Unamuno, Valle Inclán y otros más jóvenes». Además, su vínculo hispánico lo justificaría arguyendo la existencia de elementos comunes entre la literatura española y la griega –como el amor, la religiosidad, la imposición del hombre, su amor propio, su influencia del paisaje– al tratarse de países mediterráneos. Eso sí, sobre la literatura española opinaba que, con respecto a la griega, era «mucho más rica» por su tradición centenaria y «más variada a causa de su lengua, muy rica y trabajada, con personajes más complejos y contradictorios»²⁰.

De su novela *Τα πέτρινα λιοντάρια* (1964), por la que Iatridi recibe el Premio Nacional, el escritor Kostas Asimakópulos señala el paralelismo que existe entre la heroína de la obra y la de la novela *La plaza del diamante* de la escritora catalana Mercé Rodoreda, publicada en 1962 bajo la traducción conjunta de él mismo y de Dina Sideri²¹. También en 1964 Iatridi saca a la luz en *Νέα Εστία* (892: 1229-1235) *Ο πολεμιστής του ανέμου*, un relato basado en la leyenda del noble morisco

¹⁷ Vid. Tsirópulos 2007: 25.

¹⁸ *Ibidem*, p. 26.

¹⁹ *Ibidem*, p. 44.

²⁰ Documento inédito y sin datar que se encuentra en el Archivo de EΛΙΑ, destinado a una presentación de la escritora en la Universidad de Toronto, a la que fue invitada por el Departamento de Estudios Neogriegos.

²¹ Asimakópulos 2007: 14-15.

Abén Aboo, primo de Abén Humeya, enmarcada en la Granada ya reconquistada del s. XVI y la revuelta morisca de Las Alpujarras.

Hacia la segunda mitad de la década de 1960, Iatridi emprende la que tal vez constituya su obra más ambiciosa: la biografía novelada de Lope de Vega, titulada en un principio, como demuestra su manuscrito, «*Από ήλιο σε ήλιο*» y posteriormente para su publicación *Πυρίγονος*²². Una obra que, tras una década de preparación, pues requirió una árdua tarea de documentación, salió a la luz en 1976 y recibió el Premio Nacional de Biografía Novelada. *Πυρίγονος*, cuyo texto mitifica la figura de Lope de Vega, consta de 450 páginas y 19 capítulos. Su rasgo más característico supone la inclusión de textos lopescos traducidos por Iatridi, entre los cuales hay versos, diálogos y escenas de su obra dramática. En palabras de Eugenia Zografu, esta obra «eleva considerablemente la calidad de la literatura neohelénica»²³. Es más, con este libro, según Andreas Karandonis, «Iulía Iatridi añadió a la literatura griega una nueva “βί ρομανσέ” con abundante contenido histórico, artístico y espiritual ya que en él se respira un talante filosófico claramente interrogativo sobre el enigma de la vida, sobre su absurdo trágico»²⁴. Y, en esta misma línea, F. Kondilis escribe: «Por fin una novela. La novela pura [...] *Πυρίγονος* llega al límite de la belleza clásica»²⁵.

Finalmente, en 1981 Iatridi publica su última narración inspirada en el mundo hispánico: *Στις πέντε την αυγή*²⁶, un relato que, basado en datos reales, reconstruye las últimas horas del poeta andaluz Federico García Lorca.

Por su aportación a las letras hispanas, Iatridi ha sido homenajeada en varias ocasiones. En 1995, un año antes de morir, le fue otorgado el Premio Literario Frederick Mathews²⁷ por su labor tanto literaria como de difusión del mundo hispánico. En 2007 Kostas Tsirópulos, haciendo su homenaje particular, publicaba en la serie “Ursa Minor” de *Ευθύνη: Αποτύπωση της Ιουλίας Ιατρίδη*, un libro que incluía cartas inéditas, críticas literarias y fragmentos de su obra. Por último, en diciembre de 2010 el Instituto Cervantes de Atenas, en colaboración con el EKEMEL (Centro Europeo para la Traducción de la Literatura y de las Humanidades) honra a la hispanista Iatridi en un acto público en el que destaca especialmente su tarea como traductora de obras de la Literatura Española.

²² Publicada el año 1976 en la Editorial Αρσενίδης de Atenas.

²³ Vid. Tsirópulos 2007: 34. Crítica publicada en *Ριζοσπάστης* (15-01-1977)

²⁴ *Ibidem*, pp. 34-35.

²⁵ *Ibidem*, p. 35.

²⁶ Publicado en Atenas: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 1981. También se ha traducido al español y se encuentra publicado -junto a *El abad de Montemayor* y *Dúplex*- en Iulía Iatridi, *Relatos*, traducción de Isabel García Gálvez, Tenerife: Universidad de La Laguna, 2007, pp. 9-17. Otro relato de Iatridi traducido al español es «Constelaciones», que se halla en la Antología *El cuento griego moderno* -al cuidado de A. Zorbas, César García Álvarez y Elena Martínez Chacón-, publicada en 1989 por el Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos Fotios Malleros.

²⁷ Noticia recogida en el periódico *ABC* (02-02-1995) bajo el título: «Premio a la hispanista griega Julia Bustinduy de Iatridi».

Valorando, pues, la contribución de Iulía Iatridi a la recepción de la Literatura Española en Grecia, podemos fácilmente constatar que se trata, de una de las más destacadas embajadoras de las letras hispanas en ese país. Si bien Kazantzakis conectó España con Grecia, y Prevelakis tradujo obras representativas del teatro español, Iulía Iatridi fue pionera en la traducción de la prosa española. Presentó por primera vez al griego copiosas e importantes obras de la Literatura Española y lo hizo de manera admirable por su conocimiento del español, su condición de escritora y su afán entusiasta por expandir en su tierra natal su otra cultura.

Además, este interés suyo por difundir el elemento hispánico, que lo desempeña tanto de forma impresa como a través de la radio, cobraría mayores dimensiones gracias a su estrecha colaboración con el otro importante hispanista griego, Kostas E. Tsiropoulos, junto con el cual Iulía Iatridi dio un impulso extraordinario al conocimiento de la cultura española en Grecia.

BIBLIOGRAFIA:

- ASIMAKOPOULOS 2007. Κ. Ασημακόπουλος, «Μύθος και πραγματικότητα στην πεζογραφία της Ιουλίας Ιατρίδη» en Κ. Ε. Τσιρόπουλος (ed.) *Αποτύπωση της Ιουλίας Ιατρίδη*, Atenas: Ursa Minor/Ευθύνη, 11-16.
- IATRIDI 1955. Ι. Ιατρίδη, *Τρία πρόσωπα*, Atenas: Εταιρεία Διαδόσεως Ελληνικών Βιβλίων.
- 2007. Ι. Iatridi, *Relatos*, traducción de Isabel García Gálvez, Tenerife: Jornadas de Literatura/Universidad de La Laguna.
- KEFALAS 2007. Ι. Κεφάλας, «Σμιλεύοντας τα Πέτρινα λιοντάρια» en Κ. Ε. Τσιρόπουλος (ed.) *Αποτύπωση της Ιουλίας Ιατρίδη*, Atenas: Ursa Minor/Ευθύνη, 17-21.
- TSIROPOULOS 2007. Κ. Ε. Τσιρόπουλος (ed.) *Αποτύπωση της Ιουλίας Ιατρίδη*, Atenas: Ursa Minor/Ευθύνη.